

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 87 (1960)  
**Heft:** 12

**Artikel:** Héli dè la Comba  
**Autor:** Henri  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-232062>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



*Communiqué officiel  
de l'Association vaudoise des Amis  
du patois*

## **Souscription en faveur de la grammaire en patois**

Nous remercions sincèrement les généreux donateurs de l'appui qu'ils veulent bien nous accorder pour mener à chef cette entreprise. Que ceux qui n'ont pas eu le geste sachent qu'ils peuvent le faire encore en versant leur don au compte de chèques postaux de l'Association, II 859.

D'avance, un grand merci.

## **Héli de la Comba**

Septantè-sat a dû être annaie d'alogne, câ la sadze-fenna l'a bin z'u affère l'an d'aprî : Djan dâi Tron, Ernest âo syndique, John, Héli à Féli, Jules dâo Tsan-dâo-Tsânou, Adolphe dâo Tsalè de la Fontanna iran ti de septantè-houet. Mè, ne sé pâ porquière, ne su vegnâi qu'on mâi pllie tâ :

ma no z'étien ti einseimblliou à la petite écoula, que l'étâi dan la chëra à ma tante Mélie que la fasâi. Du quoquè tein, no no dessein : « Aprî la vesite, on va ti à l'écoûdâo régent. » Et qu'è-te que l'è arrouvâ ? Mè camerardè l'an bin pu lâi allâ ; ma por mè, que n'étéié portan pâ pllie bête qu'on autrou, lâi a rein z'u de plliace, du que y'été de septantè-nâo. Y'ein été tot vergognâo.

Heureusamein, m'è arrouvâ de la Comba on novî camerardou, Héli, que sa mère n'avâi pâ volliu einvoyî pllie vitou ; l'écoûla étâi trâo llien por on petit de cin an. N'ein binstou étâ ami lè doû, et dâi iadzou, aprî trâi z'hâorè, quan fasâi hî tein, m'einmenâvè avoué li à la Comba. Cein que no no sein amusâ einseimblliou ! Mè fasâi vèrè la boutequa. Pâ onna boutequa po veindrè lè martchandi ; on *atelier*, coumein dian ora. Son père-grand, Semiyon, et son père assebin, fabrequâvan lè fortsè et lè ratî. Lâi avâi dan dein cllia boutequa on tor qu'on fasâi verî avoué lou pî, on ban d'ânou, totè sortè de résse et de tsettè, dâi martî, dâi rabot, dâi virebouquin, on cacadeint, que l'étâi dan on uti po fèrè lè deint de ratî bin riondè, et pu onna granta mâola et onna pierra-dè-bou por raffelâ. Héli m'espliquâvè tot cein, câ por la pratique l'ein savâi bin mé quière mè. Fau vo derè que Semiyon de la Comba fasâi assebin lou molâre, et que l'étâi on tot suti por vo tondrè la tignasse, por vo rasâ, et mimamein por vo trèrè lè deint que vo fasan mau. Et l'ou *pérou* ! Vu bin frémâ que vo ne sédè pâ cein que l'étâi qu'on pérou.



**païe rîdo - païe bin**

L'étâi on suppo, on pî se vo volliâ, on pî bin galézamein tornâ, por lâi mettrè lou craisu ; vo compreindè ? « On n'allume pâ lou craisu por lou betâ déso lou cartéron ; on lou met su on pérou », coumein l'è de dein la Bibllia. Et pu lâi avâi assebin ou corbè qu'Alfrède, lou frère à Héli, l'avâi apprevâisi ; quand on l'appelâve : « Jacot », répondait adî : « Coâ ? » On lâi avâi copâ lou bet dâi z'âlè, et pouâvè pâ s'ein allâ bin llien. Ora vo pouâidè compreindrè que y'avé dâo plliési à allâ de tein z'ein tein à la Comba.

Lâi avâi onco à la Comba dâi ceresî que ballivan dâi ballè cerise nâire. Prî de noutron veladzou, on ne veyâi que dâi villiou gros ceresî pâ greffâ, que lè cerise n'avan quasû que la pî et lou pepin ; s'on ein medzîvè trâo, on risquâve bin de s'einpepenâ ; dein ci tein, n'étâi pâ la mouda de retchaffâ lè pepin de cerise ! On tantou, Héli mè de : « Vin avoué mè ; ma mère fâ âo for ; no porrein medzî dâo cugnu âi cerise. » Ye décheindou dan avoué li à la Comba. Que de cugnu, que de cugnu ! n'ein é jamé medzî atan !

A l'écoûla, de bî savâi que l'étâi chetâ décoûtè mè. On s'amusâvè bin lè dou. Ne pu pâ tot vo recontâ. On iadzou, por no séparâ et no fére à teni tranquille, la maîtresse no z'invouïe l'on à n'on bet, l'autrou à l'autrou bet d'on gran ban, derâi onna trâbllia que ne servessâi que por lè grantè fellie, quan l'avan lè z'ovràdzou. Ma fâi, âo bet d'on momein, on sè met à sè balancî ein sè lévein on bocou à retsandzou. Tot d'on cou, la maîtresse mè crie por allâ lièrè dein son « *Petit à petit* ». Mè lâivou brusquamein ; lou ban sè dressè derrâi mè, tandu qu'à l'autrou bet, crâ ! mon pourrou Héli tsî que bâ et que lou pî dâo ban, déso li, sè trosse. Mè sovignou pâ coumein l'histoire l'a fini.

Oï, lâi a bin grantein de cein. Aprî quoquiè z'annâies, quan no furian frou de l'écoula, Héli de la Comba l'è z'elâ tsi onna tante que l'avâi dâo coté de Mordze, que crâïou ; mè, su parti de mon coté

et no sin restâ sein novallè l'on de l'autrou. Portan, lâi a dza on bon pâr d'annâie, y'é volliu rêvèrè la Comba. Cein avâi bin tsandzî, bin su, ein mé de 50 an ! N'é pâ rétrovâ la villie boutequa. La maison l'avâi étâ réfète, on la recognessâi pâ. Lè dzein, assebin, avan tsandzî. Y'é portan recognu l'Adèle, la véva à Alfrède, que l'avâi étâ noutra vesena quan n'éte qu'on botasson ; y'é pu dévesâ on momein avoué li. Ci pourrou Héli ! on pâo pâ derè que l'a mau verî, ma l'a z'ou onna trista fin. Llien de la Comba, s'étâi met à bâire. S'étâi mariâ, et l'avâi reprâi lou domaine à sa tante ; ma sè z'affèrè n'an pâ martsî. N'allâvan pâ, mè choudzou, parce que bévessâi, et bévessâi parce que sè z'affèrè n'allâvan pâ. On dzor, on l'a trovâ peindu âo galatâ. Pourrou Héli de la Comba, tot parâi !

*Henri de la Pousta.*

### Comment on raconte l'histoire

*Ouï le vendredi 29 juillet dernier, en fin d'après-midi, sur la route montant des Plans et débouchant à Pont-de-Nant :*

*— Tu vois ces noms écrits en rouge ? Eh bien ! c'est les noms de ceux qui se sont dérupités en bas ces rochers... Tu vois ! il y en a cinq ! (Les lignes intermédiaires sont des dates, et la sixième n'est pas très visible à distance).*

*Qu'ont dû penser les mânes de nos Juste Olivier, Jean Muret et Eugène Rambert ?*

*Bienheureux encore que le cicérone improvisé n'ait pas remarqué la Pierre au Syndic et le médaillon d'Eugène Rambert. Il n'aurait pas manqué de préciser :*

*— Tu vois ce portrait ? C'est la photo du type qui a été éclaffé par ce bloc quand il est tombé de là-haut.*

*R. Badoux.*